

Question n° 1566 de Madame la députée Barbara Pas du 21 novembre 2022 (N.) à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique:

Normes en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion.

Je me réfère à votre réponse à ma question écrite n° 1378 du 13 juillet 2022 (*Questions et Réponses*, Chambre, 2021-2022, n° 90) ainsi qu'à la réponse à ma question n° 956 du 13 juillet 2022 au ministre de l'Économie (*Questions et Réponses*, Chambre, 2021-2022, n° 92) concernant l'emploi des langues en ce qui concerne les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, plus précisément quant à l'absence de certaines traductions en néerlandais.

Vous avez indiqué dans votre réponse que le Bureau de Normalisation (NBN) est responsable de ces traductions et que vous alliez "insister auprès [du ministre] en charge de l'Économie pour faire en sorte que les normes visées soient traduites dans les meilleurs délais". Le ministre de l'Économie a indiqué, quant à lui, que "l'autorité réglementaire est responsable du respect des règles relatives à l'accessibilité de ses textes réglementaires en français et en néerlandais ainsi que des documents qui en font partie intégrante, comme dans le cas de normes rendues obligatoires" et a donc constaté que vous étiez responsable de la disponibilité de ces normes en néerlandais.

Vraag nr. 1566 van Mevrouw de volksvertegenwoordiger Barbara Pas van 21 november 2022 (N.) aan de minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing:

De normen inzake preventie van brand en ontploffing.

Ik verwijs naar uw antwoord op mijn schriftelijke vraag nr. 1378 van 13 juli 2022 (*Vragen en Antwoorden*, Kamer, 2021-2022, nr. 90) en naar het antwoord op mijn vraag nr. 956 van 13 juli 2022 aan de minister van Economie (*Vragen en Antwoorden*, Kamer, 2021-2022, nr. 92) in verband met het taalgebruik inzake de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing, meer bepaald het ontbreken van een aantal vertalingen in het Nederlands.

In uw antwoord stelt u dat het Bureau voor Normalisatie (NBN) verantwoordelijk is voor deze vertalingen en dat u er bij de minister van Economie zal "op aandringen om de bedoelde normen ten spoedigste te laten vertalen". De minister van Economie van zijn kant stelt dat "de regelgevende instantie verantwoordelijk is voor de naleving van de regels met betrekking tot de toegankelijkheid van de reglementaire teksten in het Nederlands en het Frans en de documenten die daar integrerend deel van uitmaken, zoals in het geval van verplichte normen" en stelt dus dat u verantwoordelijk zou zijn voor de beschikbaarheid van deze normen in het Nederlands.

1. Avez-vous déjà eu des contacts à ce sujet avec votre collègue, le ministre de l'Économie, et qui est finalement compétent pour la traduction de ces normes?

2. Où en est-on dans ces traductions en néerlandais?

3. Quelles autres mesures prendrez-vous, le cas échéant, dans ce dossier?

Réponse de la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique du 23 décembre 2022, à la question n° 1566 de Madame la députée Barbara Pas du 21 novembre 2022 (N.):

1. Le ministre de l'Économie indique à raison que l'autorité réglementaire est responsable du respect des règles relatives à l'accessibilité des textes réglementaires en néerlandais et en français ainsi que des documents qui en font partie intégrante. Cependant, pour une traduction correcte, je dois faire appel au Bureau de Normalisation (NBN), une autorité qui relève du ministre de l'Économie.

2. Mes services se sont renseignés auprès du NBN, mais ils n'ont pas encore obtenu de réponse.

Je tiens à souligner qu'en principe, seuls les professionnels de la construction consultent ces normes techniques.

L'arrêté royal du 7 juillet 1994 (normes de base pour la prévention des incendies) et les arrêtés de modification ont été établis après l'approbation de ces textes par le Conseil supérieur de la sécurité contre l'incendie et l'explosion. Cela garantit le soutien de la réglementation par les acteurs sur le terrain. Les organisations représentées au sein du Conseil supérieur se sont principalement concernées par la mise à jour de la réglementation. C'est la raison pour laquelle ils acceptent également l'inclusion des normes techniques européennes et internationales dans les règlements, même si aucune traduction néerlandaise de ces normes n'est disponible. Il n'est pas rare non plus que ces professionnels consultent les normes techniques européennes et internationales, qui ne figurent pas dans la réglementation, en anglais, français ou allemand.

3. J'ai adressé un courrier au ministre de l'Économie pour que les normes soient traduites le plus rapidement possible. Mes services suivront cette question de plus près.

1. Heeft u over deze kwestie al contact gehad met uw collega van Economie en wie is nu uiteindelijk bevoegd voor de vertaling van deze normen?

2. Wat is de stand van zaken in verband met deze vertalingen in het Nederlands?

3. Welke maatregelen neemt u desgevallend verder in deze zaak?

Antwoord van de minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing van 23 december 2022, op de vraag nr. 1566 van Mevrouw de volksvertegenwoordiger Barbara Pas van 21 november 2022 (N.):

1. De minister van Economie zegt terecht dat de regelgevende instantie verantwoordelijk is voor de naleving van de regels met betrekking tot de toegankelijkheid van de réglementaire teksten in het Nederlands en het Frans en de documenten die daar integrerend deel van uitmaken. Echter voor een correcte vertaling moet ik een beroep doen op het Bureau voor Normalisatie (NBN), een instantie die ressorteert onder de minister van Economie.

2. Mijn diensten hebben navraag gedaan bij het NBN, maar ontvingen nog geen antwoord.

Ik wil er u wel op wijzen dat het in principe enkel de vakmensen in de bouw zijn die deze technische normen raadplegen.

Het koninklijk besluit van 7 juli 1994 (basisnormen brandvoorkoming) en de wijzigingsbesluiten kwam tot stand na goedkeuring door de Hoge Raad voor beveiliging tegen brand en ontploffing. Dit zorgt voor draagvlak voor de reglementering bij de actoren op het terrein. De organisaties die in de Hoge Raad zijn vertegenwoordigd, vinden het in eerste instantie belangrijk dat de reglementering up-to-date wordt gehouden. Daarom stemmen zij ook in met de opname van de Europese en internationale technische normen in de reglementering, ook al bestaat er nog geen Nederlandse vertaling van. Het is voor deze vakmensen ook niet ongebruikelijk om de Europese en internationale technische normen, die niet in de reglementering zijn opgenomen, in het Engels, Frans of Duits te raadplegen.

3. Ik heb een schrijven gericht aan de minister van Economie om de normen zo snel als mogelijk te laten vertalen. Mijn diensten zullen dit verder opvolgen.